

УДК 811.111:81'373.72

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7

Федуленкова Т. Н. 

**Одномерные модели фразеологии  
современного международного делового языка**

Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых  
ул. Горького, 87, г. Владимир, 600026, Россия

*E-mail: fedulenkova@list.ru*

*ORCID iD: 0000-0002-5039-5827*

*Статья поступила 23 ноября 2020 г.; принята 18 декабря 2020 г.;  
опубликована 30 декабря 2020 г.*

**Аннотация.** Работа посвящена изучению структуры устойчивых и воспроизводимых языковых единиц современного международного делового языка, которые находятся на грани двух семиотических полей, а именно: терминологического поля языка экономики, менеджмента, банковского дела, аудита, с одной стороны, и фразеологического поля английского делового языка, или языка бизнеса в широком смысле слова, с другой стороны.

Объект исследования включает в себя свыше двухсот терминологических единиц фразеологического характера, отбор которых был осуществлен методом сплошной выборки из современного толкового англоязычного словаря деловой терминологии, изданного под редакцией Дж. Фридмана. При отборе языкового материала для исследования применялся также метод фразеологической идентификации А. В. Кунина в целях уточнения лингвистического статуса устойчивого терминологического словосочетания и определения принадлежности его к фразеологии. Кроме того, в исследовании применялись и другие методы фразеологического анализа: метод анализа словарных дефиниций для выяснения семантики ФЕ-термина и метод контекстуального анализа для уточнения его значения.

Предмет данного исследования – способ объединения компонентов в избранных для анализа ФЕ-терминах в одномерные, или грамматические, модели. Цель исследования – определение номенклатуры выявленных моделей и их описание.

В результате исследования были выявлены три наиболее распространенные одномерные субстантивные модели, объединяющие изучаемые термины фразеологического характера. Были выявлены такие отличительные черты терминов этой группы, как отсутствие вариантности компонентного состава и сохранение вторым компонентом собственного исходного значения в случае частичного переосмысления прототипа термина.

**Ключевые слова:** Терминология; Фразеология; ФЕ-термины; Одномерные модели; Компонент; Фразеологическая идентификация

**Информация для цитирования:** Федуленкова Т. Н. Одномерные модели фразеологии современного международного делового языка // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т.6, №4. С. 70-83. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7

A.G. and N.G. Stoletovs Vladimir State University  
87 Gorky St., Vladimir, 600026, Russian Federation  
E-mail: fedulenkova@list.ru  
ORCID iD: 0000-0002-5039-5827

Received 23 November 2020; accepted 18 December 2020; published 30 December 2020

**Abstract.** The paper is devoted to the study of the structure of stable and reproducible language units of modern international business language, which are on the verge of the two semiotic fields, namely: the terminological field of the language of economics, management, banking, audit, on the one hand, and the phraseological field of the English business language, or the language of management in the broad sense of the word, on the other hand.

The object of the study includes more than two hundred terminological units of a phraseological nature, the selection of which was carried out by the method of continuous sampling from the modern interpretive English-language dictionary of business terminology, published under the editorship of J. Friedman. When selecting language material for the study, the method of phraseological identification of A. V. Kunin was also used in order to clarify the linguistic status of a stable terminological phrase and determine its belonging to phraseology. In addition, other methods of phraseological analysis were employed in the study: the method of analyzing dictionary definitions to clarify the semantics of the PU-term and the method of contextual analysis to clarify its meaning.

The subject of the study is the way of combining components in PU-terms selected for the analysis into one-dimensional, or grammatical, models. The purpose of the study is to determine the nomenclature of the identified models and describe them.

As a result of the study, the three most common one-dimensional substantive models were identified, combining the phraseological terms studied. Some distinctive features of the terms of this group were revealed, such as the lack of variability of the component composition and the preservation by the second component of its original meaning in case of a partial meaning transference of the term prototype.

**Key words:** Terminology; Phraseology; PU-terms; One-dimensional models; Component; Phraseological identification

**How to cite:** Fedulenkova, T. N. (2020). One-dimensional phraseology models of modern international business language. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (4), 70-83, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7

### Введение

Освещение аспектов деловой фразеологии современного английского языка проводилось довольно интенсивно в последние годы XX века (Gläser, 1995: 33; Fedoulenkova, 2002: 247). Тем не менее, проблемы собственно деловой терминологии на этом фоне не звучали так ярко (Пыж, 2009: 86).

Наше внимание привлекла именно та сфера деловой фразеологии, которая с одной стороны, принадлежит к области терминологии, и, с другой стороны, языковые единицы которой состоят более, чем из одного слова и построены на

нашем фоне не звучали так ярко (Пыж, 2009: 86).  
Наше внимание привлекла именно та сфера деловой фразеологии, которая с одной стороны, принадлежит к области терминологии, и, с другой стороны, языковые единицы которой состоят более, чем из одного слова и построены на

переосмыслении компонентного состава, когда значение всего устойчивого и воспроизводимого сочетания слов в целом не складывается из суммы значений его отдельных компонентов, то есть, по сути своей, эти «не-однословные термины являются полноценными фразеологическими единицами» (Fedulenkova, 2015: 229). Следовательно, объектом нашего исследования были избраны термины деловой сферы современного английского языка, которые одновременно являются фразеологизмами. В целях экономии такие языковые единицы обозначаем в своей работе как «ФЕ-термины», выборка которых была произведена из толкового словаря деловой терминологии Дж. Фридмана *Dictionary of business terms* (Friedman, 2000) и составила свыше двух сотен языковых единиц. Основой отбора языкового материала для анализа послужила концепция фразеологической идентификации, предложенная выдающимся советским фразеологом А. В. Куниным (Кунин, 1964) и успешно апробированная учениками его школы и последователями (Сидякова, 2003; Naciscione, 2001; Федуленкова, 2012).

Предметом нашего исследования является характер соединения компонентов в избранных ФЕ-терминах, то есть характер их одномерных, или грамматических, моделей (Федуленкова, 2015). Важной характеристикой одномерного моделирования фразеологических единиц считаем тип зависимости компонентов ФЕ – понятие, введенное в метаязык лингвистики А. В. Куниным и активно воплощенное в практику фразеологического анализа его последователями (Кунин, 1972: 90; Федуленкова, 2012: 64–76). Ввиду большого объема собранного языкового материала в данном случае ограничиваемся изучением структуры только двухкомпонентных ФЕ-терминов.

Цель работы – установление наиболее распространенных одномерных моделей ФЕ-терминов в системе современного английского языка.

Наряду с методом фразеологической идентификации в работе применялись такие методы исследования, как метод фразеологического анализа (Кунин, 1996: 36), метод анализа дефиниций и метод контекстуального анализа (Комарова, 2018: 564–589).

#### Исследовательская часть

Прагматико-коммуникативная востребованность делового языка в современном мире требует изучения структуры деловой терминологии фразеологического характера как наиболее сложного участка терминологического поля языка в целом.

Компонентно-структурный анализ деловой терминологии фразеологического характера, извлеченной из названного словаря, позволил выявить следующие наиболее распространенные структурные модели изучаемых ФЕ-терминов:

**Модель 1. N + N.** Рассматриваемая структура представляет собой одномерную двухкомпонентную субстантивно-субстантивную модель, которая объединяет фразеологические единицы из сферы деловой терминологии, то есть ФЕ-термины, с константной зависимостью компонентов:

(а) *absorption rate* (букв. уровень поглощения) – estimate of the expected annual sales or new occupancy of a particular type of land use; for example, the demand for new homes in a market area is estimated to be 500 per year; developer Abel's new subdivision, when completed, is expected to capture 10% of the market; therefore Abel's subdivision has an expected absorption rate of 50 homes per year (10% of 500 = 50) (с. 2) – нормативная ставка накладных расходов, оценки ожидаемых годовых продаж или новой заполняемости конкретного вида землепользования; например, спрос на новые дома в рыночной зоне оценивается в 500 домов в год; ожидается, что новое подразделение застройщика Абеля, будучи завершенным, захватит 10% рынка; поэтому подразделение Абеля имеет

ожидаемый уровень поглощения 50 домов в год (10% от 500 и 50);

(б) **bridge loan** (букв. бридж кредит) – short-term loan, also called *swing loan*, made in anticipation of intermediate-term or long-term financing (с. 71) – краткосрочный кредит, также называемый свинг-кредитом, выданный в ожидании среднесрочного или долгосрочного финансирования;

(в) **cash cow** (букв. дойная корова) – business that generates a continuing flow of cash, such a business usually has well-established brand names whose familiarity stimulates repeated buying of the products; stocks that are *cash cows* have dependable dividends (с. 91) – доходная компания – бизнес, который генерирует непрерывный поток денежных средств; такой бизнес обычно имеет устоявшиеся торговые марки, знакомство с которыми стимулирует повторную покупку продуктов; акции, которые являются «дойными коровами», имеют надежные дивиденды;

(г) **bear market** (букв. медвежий рынок) – prolonged period of falling prices; a bear market in stocks is usually brought on by the anticipation of declining economic activity, and a bear market in bonds is caused by rising interest rates (с. 55) – рынок с продолжительным периодом падения цен; такой рынок акций обычно вызывается ожиданием снижения экономической активности, а рынок облигаций – повышением процентных ставок;

(д) **black box** (букв. черный ящик) – in computers, slang for CENTRAL PROCESSING UNIT; also any device that provides answers to complex problems without explaining the solution (с. 59) – системный блок в электронных вычислительных машинах, сленг для центрального процессора; также любое устройство, которое дает ответы на сложные проблемы без объяснения решения.

Приведем иллюстрации контекстуального использования ФЕ-терминов

данной модели из Британского национального корпуса:

(a) *Explain why it is necessary to use estimates in determining an **absorption rate**. Answer guide: There are two main reasons why estimates are used in determining absorption rates. Firstly, some overhead costs are only known some months after they have been incurred. For example, telephone charges are normally billed to customers every quarter in retrospect. Therefore a firm would have to wait three months before they could determine this charge which is not timely for management purposes. Secondly, a number of overhead costs are seasonal, e.g. heating and lighting costs.* (BNC) – Объясните, почему необходимо использовать оценки при определении скорости поглощения. Руководство по ответу: Есть две основные причины, по которым оценки используются при определении скорости поглощения. Во-первых, некоторые накладные расходы известны только через несколько месяцев после их возникновения. Например, плата за телефон обычно взимается с клиентов каждый квартал в ретроспективе. Поэтому фирме придется подождать три месяца, прежде чем они смогут определить этот сбор, который не является своевременным для целей управления. Во-вторых, ряд накладных расходов носит сезонный характер, например, расходы на отопление и освещение.

(б) *Mr. Garcia has said the IMF has become more flexible, particularly in accepting that any economic programme for Peru would require 'concessional' financing in view of the country's depressed economy and political problems. But the agreement has been interpreted here as a bid to stave off a likely request that Peru leave the Fund because of its violation of the rules. Closer collaboration with the IMF, and fresh money, will almost certainly have to await a new government, due in March. It will also require willingness by creditors to advance a **bridge loan** to enable Peru to clear its account with the Fund. It has the largest*



*arrears of 10 countries which have been declared 'ineligible' for further Fund loans.* (BNC) – Г-н Гарсия заявил, что МВФ стал более «гибким», особенно принимая тот факт, что любая экономическая программа для Перу потребует «льготного» финансирования ввиду депрессивной экономики страны и политических проблем. Но соглашение было истолковано здесь как попытка предотвратить возможную просьбу о том, чтобы Перу покинуло Фонд из-за нарушения правил. Более тесное сотрудничество с МВФ и новые деньги почти наверняка можно будет ожидать от нового состава правительства, которое сформируется в марте. Это также потребует от кредиторов готовности выдать промежуточный кредит, чтобы позволить Перу очистить свой счет в Фонде. Он имеет самую большую задолженность из 10 стран, которые были объявлены не имеющими права на получение дополнительных займов Фонда.

(в) *Anybody who pretends they can buck these trends is under an illusion. You can only affect them peripherally. The momentum is there and it's like trying to change the course of a battleship. The important thing is to recognise that it is happening and take the relevant action. It can take up to ten years to readjust to this new market situation. By then the product will have reverted to being a reasonable business again – but not in a glamorous way as in the first phase. It becomes a **cash cow** business in that you generate a lot of money from existing assets, with minimum investment. The repercussions of such a turbulent period are not all disadvantageous, however.* (BNC) – Любопытно, кто думает, что может противостоять этим тенденциям, находится в иллюзии. Вы можете влиять на них только на периферии. Импульс есть, и это похоже на попытку изменить курс линкора. Важно признать, что это происходит, и принять соответствующие меры. Чтобы приспособиться к этой новой ситуации на рынке, может потребоваться до десяти лет.

К тому времени продукт снова превратится в разумный бизнес, но не таким эффективным, как на первом этапе. Это становится бизнесом «дойной коровы», поскольку вы зарабатываете много денег на существующих активах при минимальных инвестициях. Однако не все последствия такого турбулентного периода невыгодны.

(г) *The company's prospects are looking brilliant right now. The share price has only gone down because the market is generally down. Obviously the market is having an off day, and this is a marvellous opportunity for you to double your stake. You'll get shares today for far less than you paid for your present stake, and for astronomically less than their true value. What we're doing is called averaging out. The overall price you have paid for your shares is now. This is how the professionals make money in a **bear market**, you know. So now you've got... shares in... I'll ring you in the next account period, and I expect I'll have some very good news for you!* (BNC) – Перспективы компании прямо сейчас выглядят блестяще. Цена акций снизилась только потому, что рынок, как правило, падает. Очевидно, на рынке выходной, и это прекрасная возможность для вас удвоить свою ставку. Сегодня вы получите акции гораздо дешевле, чем заплатили за свою нынешнюю ставку. То, что мы делаем, называется усреднением. Общая сумма, которую вы заплатили за свои акции, – это сумма, оплаченная сейчас. Вот как профессионалы зарабатывают деньги на медвежьем рынке, вы знаете. Так что теперь у вас есть акции. Я позвоню вам в следующий отчетный период и полагаю, что у меня будут для вас очень хорошие новости!

(д) *Trials for the signalling system have been accelerated as BR examines the feasibility of introducing it on the entire 11,000-mile network. So far, BR has put into effect 19 of the 71 measures. Twenty-two others are being implemented, and plans are in hand for a further nine. BR has already*

*begun the installation of aircraft-type 'black box' data recorders on new Network SouthEast trains, and is examining whether to make them a standard fitting in all trains. It is also speeding up the installation of cab radios linked to signal boxes, and is adopting major changes in management practice to ensure that the safety measures are properly implemented.* (BNC) – Испытания систем сигнализации были ускорены, так как БР изучает возможность внедрения ее во всей сети протяженностью 11 000 миль. К настоящему времени БР ввел в действие 19 из 71 мер. Двадцать две другие находятся в стадии реализации, еще девять находятся в планах. Компания БР уже приступила к установке регистраторов данного типа «черный ящик» на новых поездах сети SouthEast и изучает вопрос об их установке на все поезда. Это также ускорит установку радиоприемников в кабине, связанных с сигнальными ящиками, и повлечет серьезные изменения в практике управления, чтобы гарантировать, что меры безопасности осуществляются должным образом.

Для ФЕ-терминов данной структурной модели характерно (а) как полное переосмысление компонентного состава: *confidence game* (букв. конфиденциальная игра) – *знач.* афера, схема, по которой мошенник завоевывает доверие своей жертвы, а затем обманывает его на деньгах, пользуясь его доверием; *halo effect* (букв. эффект хеллоу) – *знач.* положительное или отрицательное мнение о человеке, основанное на впечатлении, полученном в результате работы в одной области; *glass ceiling* (букв. стеклянный потолок) – *знач.* термин, описывающий дискриминацию, с которой часто сталкиваются женщины и меньшинства, пытаясь продвинуться до уровня высшего руководства организации; (б) так и частичное переосмысление, при котором сохраняется первоначальное значение первого или реже – второго компонента устойчивого терминологического словосочетания: *capital flight* (букв. полет

капитала) – *знач.* отток капитала, перемещение больших сумм денег из одной страны в другую, чтобы избежать политической или экономической суматохи или стремиться к более высокой норме прибыли; *decision tree* (букв. дерево решения) – *знач.* диаграмма решений, которая иллюстрирует все возможные последствия различных решений на разных этапах принятия решения; *comfort letter* (букв. письмо комфорта) – *знач.* письмо от одной из сторон юридического соглашения о том, что определенные действия, которые явно не предусмотрены соглашением, будут или не будут предприняты.

**Модель 2. Adj + N.** Рассматриваемая структура представляет собой одномерную двухкомпонентную адъективно-субстантивную модель, которая объединяет ФЕ-термины, с константной зависимостью компонентов:

(а) *automatic stay* (букв. автоматическая остановка) – the hold that a bankruptcy petition puts on all actions against a debtor, including sending demands for payment, filing a lawsuit, and repossession or foreclosure actions (с. 44) – постановление о том, что заявление о банкротстве возбуждает все действия против должника, включая отправку требований об оплате, подачу иска, а также действия о возврате или взыскании;

(б) *thin market* (букв. слабый рынок) – stock market situation where there are few bids to buy and few offers to sell; a thin market may apply to an entire class of securities or commodities futures such as small over-the-counter stocks or the platinum market or it may refer to a particular stock, whether exchange listed or over the counter; prices in thin markets generally are more volatile than in markets with great liquidity (с. 693) – вялый рынок – ситуация на фондовом рынке, когда есть мало заявок на покупку и мало предложений на продажу; вялый рынок может относиться ко всему классу ценных бумаг или товаров в будущем, например, к небольшим

внебиржевым акциям или платиновому рынку или к конкретным акциям, будь то биржевые или внебиржевые; цены на вялых рынках обычно более изменчивы, чем на рынках с большой ликвидностью;

(в) **free lunch** (букв. бесплатный ланч) – expression meaning something good available at no cost; the full expression is ‘there’s no such thing as a free lunch’ (с. 276) – выражение означает что-то хорошее, доступное бесплатно; полное выражение: «бесплатный сыр бывает только в мышеловке»;

(г) **frozen account** (букв. замороженный счет) – bank account from which funds may not be withdrawn until a LIEN is satisfied and a court order is received freeing the balance; a bank account may also be frozen by court order in a dispute over the ownership of property (с. 278) – банковский счет, с которого нельзя снимать средства до тех пор, пока залог не будет удовлетворен и не получено распоряжение суда, освобождающее баланс; банковский счет также может быть заблокирован по решению суда в споре о владении имуществом;

(д) **easy money** (букв. легкие деньги) – state of the national money supply when the Federal reserve system allows ample funds to build in the banking system, thereby lowering interest rates and making loans easier to get; *easy money* policies tend to encourage economic growth and, eventually, inflation (с. 210) – «дешевые деньги», состояние национальной денежной массы, когда Федеральная система резервов позволяет накопить достаточные средства в банковской системе, тем самым снижая процентные ставки и облегчая получение кредитов; политика легких денег, как правило, стимулирует экономический рост и, в конечном итоге, инфляцию.

Приведем иллюстрации контекстуального использования ФЕ-терминов данной модели из Британского национального корпуса:

(a) *The bankrupt may be required to submit accounts for the previous three years*

*and to provide additional information as may be required by the official receiver (rr 6.64-6.66). <...> Restriction on proceedings and remedies: After the making of a bankruptcy order, no creditor of the bankrupt in respect of a provable debt may commence any legal action against the bankrupt without the leave of the court (s 285(3)) and the court may also stay any action against the bankrupt pending in any court (s 285(1)). The bankruptcy order does not act as an **automatic stay** of all proceedings against the bankrupt. (BNC) – Банкроту может потребоваться представить счета за предыдущие три года и предоставить дополнительную информацию, которая может потребоваться официальному получателю (6,64-6,66 руб.). <...> Ограничение на процедуры и средства правовой защиты: После вынесения приказа о банкротстве ни один кредитор в отношении доказуемой задолженности не может начать какие-либо судебные иски против банкрота без разрешения суда (ст. 285 (3)) и суд может также приостановить любое действие против банкрота в любом суде (s 285 (1)). Распоряжение о банкротстве не является автоматическим приостановлением всех процедур против банкротства.*

(б) *The terms of the contracts should be precise enough for there to be an understandable relationship between the contract and the underlying physical. There should generally be convergence between exchange and physical prices as the contract moves towards expiry. There must be procedures for determining the market price for a contract at regular intervals, even in a **thin market**. The exchange has a continuing obligation to monitor markets and to identify and address potential abuses. If the exchange suspects that a trade has been effected for improper purposes it must investigate this. <...> Front running Breaches of these and similar standards may directly disadvantage a particular customer. (BNC) – Условия контрактов должны быть достаточно точными, чтобы существовала понятная связь между контрактом и базовым*



физическим документом. Как правило, должна быть конвергенция между биржевыми и физическими ценами, поскольку контракт движется к истечению срока действия. Должны быть процедуры для определения рыночной цены контракта через равные промежутки времени, даже на слабом рынке. Биржа по-прежнему обязана следить за рынками, выявлять и устранять возможные злоупотребления. Если биржа подозревает, что сделка была совершена в ненадлежащих целях, она должна расследовать это. <...> Несоблюдение этих и аналогичных стандартов может привести к неблагоприятным последствиям для конкретного клиента.

(в) *If our inflation fears are right, industry may pay for the cheaper pound through a tighter money policy and higher interest rates in years to come. Even if we are being too pessimistic, the loss of policy credibility implied by the pound's departure from the ERM is likely to see longer rates raised in line with increased currency and inflation risk premia. That may be a 'price worth paying' to relieve recession, but if economics tells us anything it is that there is no such thing as a free lunch.* (BNC) – Если наши опасения относительно инфляции верны, промышленность может заплатить за более дешевый фунт посредством более жесткой денежной политики и более высоких процентных ставок в ближайшие годы. Даже если мы слишком пессимистичны, потеря доверия к политике, обусловленная уходом фунта из МВО, может привести к повышению ставок в более длительном периоде в соответствии с повышением премии за валютный и инфляционный риск. Это может быть «ценой, которую стоит заплатить», чтобы уменьшить рецессию, но, если экономика говорит нам о чем-то, это означает, что такого понятия, как бесплатный обед, не существует.

(г) *The question may be raised as to what the position would be if the trust borrowed monies and the settlor simply gave*

*a bank guarantee for the repayment of the borrowings by the trust. In the Wachtel case the settlor guaranteed the overdraft of the trust and was required to deposit with the bank a sum sufficient to cover the overdraft. The release of the monies in that frozen account occurred when the trust used monies to repay the loan it took from the bank. If there is no such frozen account the author is of the view that the legislation would still be offended. This is because as and when the trust repayed the loan which the settlor had guaranteed the settlor would benefit from being released from his guarantee obligations which he gave bounteously in the first place.* (BNC) – Может возникнуть вопрос о том, какова будет позиция, если траст заимствовал деньги, а учредитель просто предоставил банковскую гарантию для погашения заемных средств трастом. В случае Вотчел учредитель гарантировал овердрафт траста и должен был внести в банк сумму, достаточную для покрытия овердрафта. Вывод денежных средств на этом замороженном аккаунте произошел, когда траст использовал денежные средства для погашения кредита, который он взял у банка. Если такого замороженного аккаунта нет, автор считает, что законодательство все равно будет нарушено. Это связано с тем, что, как только и когда траст погасил ссуду, которую учредитель гарантировал, он получит выгоду от освобождения от своих гарантийных обязательств, которые он дал в первую очередь безоговорочно.

(д) *McMillan was stopped in the eighth round because his left arm had been viciously dislocated from its shoulder socket – but at the time our Colin was hanging on for grim life. The protests flew thick and fast that McMillan should have been allowed to keep his crown <...>. But Hodgkinson had seen more than enough. If their domestic showdown does ever take place, he reckons: «I have to say it would be easy money for me». The World Boxing Organisation yesterday installed McMillan as the mandatory challenger to Palacio because of*



*the unusual circumstances surrounding the defeat, which keeps the Hoko show-down still a possibility. McMillan was kept in hospital overnight as a precaution and was in a great deal of pain with his dislocated shoulder, plus the cuts and bruises he had to suffer.* (BNC) — Макмиллан был остановлен в восьмом раунде, потому что его левая рука была жестоко вывихнута в плече – но в то время наш Колин держался за жизнь. Настоятельные протесты требовали позволить сохранить Макмиллану свой титул, <...>. Но Ходкинсон видел более, чем достаточно. Если их противостояние когда-нибудь состоится, прикидывал он: «Я должен сказать, что это были бы легкие деньги для меня». Всемирная боксерская организация вчера постановила, что Макмиллан является обязательным претендентом на Паласио из-за «необычных обстоятельств», окружающих поражение, что делает возможность боя «Хоко» по-прежнему возможной. В качестве меры предосторожности Макмиллана оставили в больнице на ночь, так как он чувствовал себя плохо от вывиха плеча, а также от порезов и ушибов, которые он получил.

Для ФЕ-терминов данной структурной модели характерно (а) как полное переосмысление компонентного состава: *American plan* (букв. американский план) – знач. полный пансион, договоренность с гостиницей, в соответствии с которой с делового человека взимается плата, включающая стоимость проживания, питания и услуг; *blue collar* (букв. голубой воротник) – знач. рабочий на производстве, работник, выполняющий работу, для которой часто требуется рабочая форма, которая может быть синего цвета; *white knight* (букв. белый рыцарь) – знач. дружественный инвестор, который делает новое (улучшенное) предложение о поглощении компании, чтобы спасти ее от контроля нежелательного участника; (б) так и частичное переосмысление, при котором, как правило, сохраняется первоначальное

значение второго компонента устойчивого терминологического словосочетания: *holding period* (букв. удерживающий период) – знач. период времени, в течение которого инвестиции находятся в собственности или ожидается их поступление; *life cycle* (букв. жизненный цикл) – знач. цикл развития, движение фирмы или ее продукта через этапы развития, роста, расширения, зрелости, насыщения и упадка; *soft market* (букв. мягкий рынок) – знач. слабый рынок, рынок, на котором спрос сократился или предложение росло быстрее, чем спрос, и на котором продажи по разумным ценам стали более трудными; рынок покупателей.

### Модель 3. Ncomp + N.

Рассматриваемая структура представляет собой одномерную двухкомпонентную сложно-субстантивную модель, которая объединяет ФЕ-термины с константной зависимостью компонентов, где первый компонент ФЕ-термина представляет собой составное существительное. Приведем примеры из анализируемого словаря:

(а) *background investigation* (букв. предварительное расследование) – process of examining a job applicant's past to determine how well his or her experience and skills match those required for the position (с. 46) – процесс изучения прошлого соискателя, чтобы определить, насколько хорошо его или ее опыт и навыки соответствуют тем, которые требуются для должности;

(б) *eurodollar bond* (букв. евродолларовая облигация) – bond that pays interest and principal in eurodollars (с. 230) – облигация, которая выплачивает проценты и основную сумму в евродолларах;

(в) *landmark decision* (букв. ориентировочное решение) – case that sets an important precedent (с. 373) – дело, которое устанавливает важный прецедент;

(г) *warehouse receipt* (букв. складская расписка) – document listing goods or

commodities kept for safekeeping in a warehouse; the receipt can be used to transfer ownership of that commodity, instead of having to deliver the physical commodity (с. 741) – документ с указанием товаров, хранящихся для безопасности на складе; квитанция может использоваться для передачи права собственности на этот товар вместо необходимости доставки физического товара;

(д) *windfall profit* (букв. принесенная ветром прибыль) – profit that occurs suddenly as a result of an event not controlled by the person or company profiting from it (с. 747) – прибыль, возникающая внезапно в результате события, не контролируемого человеком или компанией.

Приведем иллюстрации контекстуального использования ФЕ-терминов данной модели из Британского национального корпуса:

(a) *The committees have produced a considerable amount of valuable information which must assist M.P.s in their general task of scrutiny. The subjects studied have been wide ranging. They have not shied away from sensitive areas. In general it is felt that investigations into specific problems have been more valuable than wide ranging background investigations. The reports have attracted considerable publicity although only a tiny proportion of the reports have been debated in the House. Clearly where a committee can issue a quick and reasoned comment on a topical subject it has the greatest impact. Committees are beginning to time their reports to correspond with appropriate business, such as legislation or a planned debate and this ensures greater coverage of their report.* (BNC) – Комитеты собрали значительный объем ценной информации, которая должна помочь членам парламента решить проблему. Изучаемые предметы были весьма разнообразны. В целом считается, что расследования конкретных проблем были более ценными, чем широкомасштабные фоновые расследования. Эти доклады привлекли значительное внимание

общественности, хотя лишь незначительная часть докладов была представлена в Палату. Очевидно, что там, где комитет может быстро и аргументированно высказать свое мнение по актуальному вопросу, он оказывает наибольшее влияние. Комитеты начинают приурочивать свои доклады к соответствующим мероприятиям, таким как принятие законодательства или запланированное заседание, это обеспечивает более широкий охват доклада.

(б) *Besides these general points, market professionals suggest that holders of dollar eurobonds fall into five categories, namely: (i) UK money managers managing funds for US captive insurance companies, whose tax liabilities are not known in advance and who therefore have a preference for euro-issues. These form a stable investor base; (ii) Swiss investors, generally buying Eurodollar bonds on a US\$ currency view; (iii) domestic US investors, especially of US corporate name issuers; (iv) Japanese domestic investors, especially of equity-warrant bonds of Japanese issuers; (v) central banks and supranationals.* (BNC) – Помимо этих общих моментов, специалисты рынка предполагают, что держатели долларовых еврооблигаций делятся на пять категорий, а именно: (I) денежные менеджеры Великобритании, управляющие средствами для кэптивных страховых компаний США, чьи налоговые обязательства не известны заранее и которые, следовательно, предпочитают выпуск евро. Они формируют стабильную базу инвесторов; (II) швейцарские инвесторы, обычно покупающие облигации Евродоллара в валюте США; (III) внутренние инвесторы в США, особенно эмитенты фирменных наименований в США; (IV) японские внутренние инвесторы, особенно облигации японских эмитентов с ордером на акции; (V) центральные банки и наднациональные учреждения.

(в) *There is no general legal duty to cooperate with the police to assist their investigations. It may, however, be difficult to draw a line between acts and omissions for these purposes. In Stunt v. Bolton a man refused to hand over to the police the keys of a car which was causing an obstruction of the highway. He was adjudged guilty of the offence of obstruction. A refusal to answer police questions is plainly not an offence under section 51(3). In Rice v. Connolly, the landmark decision establishing that this is the law, it was said that this was so because a refusal to answer questions was not wilful, an expression that their Lordships interpreted to mean without lawful excuse.* (BNC) – Нет никакой общей юридической обязанности сотрудничать с полицией для содействия их расследованию. Однако, возможно, будет трудно провести границу между действиями и бездействием в этих целях. В деле «каскадер против Болтона» мужчина отказался передать полиции ключи от машины, которая создавала помехи на шоссе. Он был признан виновным в совершении преступления воспрепятствования осуществлению правосудия. Отказ отвечать на вопросы полиции явно не является преступлением по статье 51 (3). В деле Райс против Коннолли, знаменательном решении, устанавливающим, что это закон, было сказано, что это было так, потому что отказ отвечать на вопросы не был «умышленным», выражение, которое их Светлости интерпретировали как «без законного оправдания».

(г) *English merchant banks continued to buy the lion's share of the world's sterling documentary drafts during the remainder of the 19th century. English central banking policy was a major contributor to the development of this, the first worldwide, sterling denominated, documentary draft and bill of lading market. The Bank of England adopted a policy of encouraging self-liquidating commercial loans. A transaction that conveyed title to readily marketable staples by endorsement of the bill of lading or*

*warehouse receipt to the commercial, and subsequently to the central banker was encouraged. A similar official encouragement became apparent in United States central banking policy in the middle of the 19th century.* (BNC) – Английские торговые банки продолжали скупать львиную долю мировых документарных векселей в фунтах стерлингов в течение оставшейся части XIX века. Английская политика Центрального банка внесла значительный вклад в развитие этого первого в мире рынка документарных векселей и коносаментов, деноминированных в фунтах стерлингов. Банк Англии проводил политику поощрения «самоликвидирующихся» коммерческих кредитов. Поощрялась сделка, которая передавала право собственности на легко продаваемые основные продукты путем индоссамента коносамента или складской квитанции коммерческому лицу, а затем центральному банкиру. Аналогичное официальное поощрение проявилось и в политике Центрального банка Соединенных Штатов в середине XIX века.

(д) *It was held that this loss should be recoverable from the shipowners because they should reasonably have contemplated that the delay would have resulted in a loss. The ship-owners knew there was a commodity market at the destination and that prices would be liable to fluctuate so that any delay could lead to a diminution of the value of the cargo. Unfortunately this does not appear to work the other way; the ship-owners would not be entitled to any share in a windfall profit if the market value of the cargo increased dramatically and was sold for much more than if it had arrived on time.* (BNC) – Было решено, что эта потеря должна быть возмещена судовладельцами, поскольку они должны были разумно предполагать, что задержка приведет к убыткам. Судовладельцы знали, что в пункте назначения есть товарный рынок и что цены могут колебаться, так что любая задержка может привести к снижению стоимости груза. К сожалению, это, по-

видимому, не работает в обратном направлении; судовладельцы не имели бы права на какую-либо долю в сверхприбыли, если бы рыночная стоимость груза резко возросла и он был продан гораздо дороже, чем если бы он прибыл вовремя.

Для ФЕ-терминов данной структурной модели характерно (а) как полное переосмысление компонентного состава: *grandfather clause* (букв. дедушкина оговорка) – *знач.* условия договора или нового закона, по которому его действие не будет иметь обратной силы, *front-end load* (букв. груз переднего края) – *знач.* разовый комиссионный сбор за покупку), (б) так и частичное переосмысление, при котором сохраняется первоначальное значение второго компонента устойчивого терминологического словосочетания: *sweetheart deal* (букв. любовная сделка) – *знач.* соглашение между профсоюзом и работодателем, которое особенно выгодно последнему (часто на основе взяток или обещании не сокращать рабочие места), *sunshine law* (букв. закон солнечного света) – *знач.* закон штата или федеральный закон, также называемый законом об открытом обсуждении всех государственных вопросов, который требует, чтобы большинство заседаний регулирующих органов было публичным, а большая часть их решений и записей была раскрыта; *framework agreement* (букв. рамочное соглашение) – соглашение о разновидности регулярных товарообменных операций, когда ряд поставок разных подразделений корпорации могут компенсироваться крупными разовыми покупками с поддержанием в течение определенного срока фиксированного соотношения между ними по общей сумме.

#### Результаты и выводы

Работа представляет собой итог изучения семи с половиной тысяч словарных статей избранного словаря делового английского языка. Из данного языкового массива посредством метода

фразеологической идентификации произведена выборка двух сотен терминов делового языка, которые имеют фразеологический характер.

Посредством анализа полученной выборки установлено, что свыше 97% исследуемого объема языкового материала составляют ФЕ-термины субстантивного класса. Наиболее распространенными моделями, объединяющими изучаемые ФЕ-термины, являются следующие одномерные модели:

1) модель N + N – одномерная двухкомпонентная субстантивно-субстантивная модель, которая объединяет ФЕ-термины, с константной зависимостью компонентов;

2) модель Adj + N – одномерная двухкомпонентная адъективно-субстантивная модель, которая объединяет ФЕ-термины, с константной зависимостью компонентов;

3) модель N<sub>comp</sub> + N – одномерная двухкомпонентная сложно-субстантивная модель, которая объединяет ФЕ-термины с константной зависимостью компонентов, где первый компонент ФЕ-термина представляет собой составное существительное.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что для изучаемого участка деловой терминологии современного английского языка вариантность не характерна. В случае частичного переосмысления ФЕ-термина второй компонент, как правило, сохраняет свое первоначальное значение.

Важность данной работы состоит в пополнении банка данных для составления «типологического паспорта» (идея В. Д. Аракина) фразеологии языка (Аракин, 1983: 35). Перспектива данной работы состоит в изучении синонимии ФЕ-терминологии.

#### Список литературы

Аракин, В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического



анализа языков): автореф. дис. ...д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.

Кунин, А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.

Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М.: ИМО, 1972. 288 с.

Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. 381 с.

Пыж, Ю. М., Федуленикова Т. Н., Иванов А. В., Куприна Т. В. Фразеология и терминология: Грани пересечения: Монография // Идиоматика в сфере английской юридической терминологии / Архангельск: Поморский ун-т. 2009. С. 86–95.

Сидякова, Н. М. Компаративная фразеологическая единица и сложное слово // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве: Материалы международ. науч.-практ. конф. Тобольск. 2003. С. 70–72.

Федуленикова, Т. Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. Архангельск: САФУ, 2015. 216 с.

Федуленикова, Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. М.: Изд. дом Академии Естествознания, 2012. 220 с.

BNC = British National Corpus, Retrieved from <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

Fedulenkova, T. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains // EUROPHRAS 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives / G.P. Pastor, M.B. Castro, R. Gutierrez (Eds.). Malaga. 2015. Pp. 229–301.

Fedulenkova, T. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Linguistics Insights: Studies in Language and Communication. Vol. 2: Domain-specific English / Giuseppina Cortese & Philip Riley (Eds.). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt-am-Mein, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 2002. Pp. 247–269.

Friedman, J. P. Dictionary of business terms: [More than 7,500 clear definitions of key terms used throughout the business world]. Hauppauge (N. Y.): Barron's, Cop., 2000. 767 p.

Gläser, R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes // Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English / Rosemarie Gläser (Ed.). Frankfurt-am-Mein, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang GmbH. 1995. Pp. 33–57.

Naciscione, A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics. Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. 283 p.

Naciscione A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? // Proceedings of the Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Riga: University of Latvia. 2003. Pp. 102–115.

## References

Arakin, V. D. (1983), Structural typology of Russian and some Germanic languages (units of comparative typological analysis of languages). Abstract of D. Dc. Dissertation, Moscow, Russia. (In Russian)

Komarova, Z. I. (2018), *Metodologiya, metod, metodika i tehnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, techniques and technology of scientific research in linguistics], FLINTA, Nauka, Moscow, Russia. (In Russian)

Kunin, A. V. (1964), Basic concepts of the English phraseology as a linguistic discipline and creation of the English-Russian phraseological dictionary, D. Sc. Thesis, Moscow, Russia. (In Russian)

Kunin, A. V. (1972), *Frazeologija sovremennogo anglijskogo jazyka: opyt sistematizirovannogo opisania* [The phraseology of modern English: experience of systematized description], IMO, Moscow, Russia. (In Russian)

Kunin, A. V. (1996), *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [A course on phraseology of Modern English], Feniks, Dubna; Vysshaya Shkola, Moscow, Russia. (In Russian)

Pyzh, Yu. M., Fedulenkova T. N., Ivanov A. V., Kuprina T. V. (2009), Idiomatics in the field of English legal terminology, *Frazeologiya i terminologiya: Grani peresecheniya: Monografiya*, Russia, 86–95. (In Russian)

Sidyakova, N. M. (2003), Comparative phraseological unit and complex word, *Problemy mezhkul'turnoj kommunikatsii v sovremennom*

*obrazovatel'nom prostranstve: materialy mezhdunarod. nauch.-prakt. konf* [Problems of intercultural communication in the modern educational space], Tobolsk, Russia, 70–72. (In Russian)

Fedulenkova, T. N. (2015), *Odnomernye i dvumernye modeli v anglijskoj, nemetskoj i shvedskoj frazeologii: monografiya* [One-dimensional and two-dimensional models in English, German and Swedish phraseology: monograph], SAFU, Arkhangelsk, Russia. (In Russian)

Fedulenkova, T. N. (2012), *Sopostavitel'naya frazeologiya anglijskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov* [Comparative phraseology of English, German and Swedish], Publishing House of the Academy of Natural Sciences, Moscow, Russia. (In Russian)

BNC = *British National Corpus*, available at <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (Accessed 10 October 2020).

Fedulenkova, T. (2015), Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains, *EUROPHRAS 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*, Malaga, 229–301.

Fedoulenkova, T. (2002), Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness, *Linguistics Insights: Studies in Language and Communication*, Peter Lang GmbH, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt-am-Mein, New York, Oxford, Wien, 2, 247–269.

Friedman, J. P. (2000), *Dictionary of business terms*: [More than 7,500 clear definitions of key terms used throughout the business world, 3th ed. Barron's, Cop, Hauppauge (N. Y.).

Gläser, R. (1995), Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes, in Rosemarie Gläser (ed.) *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*, Peter Lang GmbH, Frankfurt-am-Mein, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, 33–57.

Naciscione, A. (2001), *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*, Latvian Academy of Culture, Riga.

Naciscione, A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? *Proceedings of the Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation*, University of Latvia, Riga, 102–115.

**Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.**

**Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.**

**Федуленкова Татьяна Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, член Российского Профессорского Собрания.

**Tatiana N. Fedulenkova**, Doctor of Philological Sciences, Professor, Correspondent Member of RANH, Member of Russian Professorial Board.